

# 國立彰化師範大學105學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 中英翻譯

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

## I. Please translate the following passages into English. (50%) 中翻英

1. 在今天複雜的全球化經濟背景下，多角化的經濟發展，避免過度依賴任何單一的貿易夥伴，才是審慎的策略。我們也樂見台灣海峽兩岸近年來為緩和緊張局勢、改善兩岸關係所採取的各種措施。我們鼓勵北京和台北當局以尊嚴和尊重為原則，繼續進行具建設性的兩岸對話。(擷自美國在台協會) (25%)
2. 美國在台協會今年要迎接台灣加入美國免簽證計畫三週年，我們舉辦了一個攝影大賽來慶祝這項成就。2012 年 11 月，台灣成為亞太地區第七個、全球第 38 個加入美國免簽證計畫的經濟體，赴美可享 90 天的免簽證待遇。自此之後，台灣赴美人數成長了逾 40%。(擷自美國在台協會) (25%)

## II. Please translate the following passages into Chinese. (50%) 英翻中

1.

In countries around the world, the ways in which men and women spend their time are unbalanced. Men spend more time working for money. Women do the bulk of the unpaid work — cooking, cleaning and child care.

This unpaid work is essential for households and societies to function. But it is also valued less than paid work, and when it is women's responsibility, it prevents them from doing other things.

“This is one of those root inequalities that exist all over in society and we just don't talk about it very much,” Melinda Gates, co-founder of the Gates Foundation, said in an interview. (extracted from *New York Times*) (25%)
2.

China has been reluctant to impose the kind of tough sanctions on its neighbor and traditional ally North Korea that the U.S. has been seeking. But an even more pervasive source of strain in the relationship between the two world powers has been over accusations over militarization in the South China Sea, an important thoroughfare for world trade.

China claims it has a historical right to most of those strategic waters, and has undertaken a massive land reclamation and construction effort on land features although five other Asian governments have territorial claims in the area. The U.S. is not a claimant but says it has an interest in maintaining peace and stability, and freedom of navigation and commerce. (extracted from *Time*) (25%)